



世界文学名著全集

WORLD CLASSICS

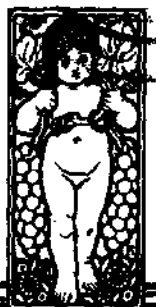
五日谈

(意) 吉姆巴地斯达·巴西尔

内蒙古少年儿童出版社
内蒙古文化出版社

五日谈

[意]吉姆巴地斯达·巴西尔 著
褚永航 译



内蒙古少年儿童出版社
内蒙古文化出版社

世界文学名著系列丛书之四
世界文学名著全集
冯国超 主编

内蒙古少年儿童出版社出版

(通辽市霍林河大街 24 号)

北京市通州鑫欣印刷厂印刷

内蒙古新华书店发行

各地新华书店经销

开本:850×1168毫米 1/32 印张:1633 字数:35100千字

2001年3月第1版 2001年3月第1次印刷

印数:1-500

ISBN7-5312-1364-8/I·320

定价:9800元(全138卷)



前 言

意大利小说集《五日谈》，原名《最好的故事》，是意大利短篇小说家、诗人吉姆巴地斯达·巴西耳的作品。全书由 50 个故事组成，是欧洲最早的由民间故事组成的小说集之一。本书是作者在广泛采集流传于意大利民间故事的基础上，用那不勒斯方言写成，极富特色，在文学史上占有重要地位。

作品的框架与意大利著名作家薄伽丘的《十日谈》很相像，凶狠恶毒的假王妃被魔法控制，必须不停地听故事，王子为了她腹中的骨肉，每日请十个村妇讲故事给她听，一人一个，一共讲了五天。在第五天，假王妃原形毕露，真王妃和王子历经磨难，有情人终成眷属，故事在皆大欢喜中落幕。五十个小故事被巧妙地镶嵌在一个大故事的框架中，因此作者又称这部作品为《故事中的故事》。

在五十个故事中，主要人物多为意大利那不勒斯诸小国的王室成员，诸如国王、王后、王子、公主，还有当地的平民百姓，以及传说中的巫师、仙女等。故事情节包括当时王室和平民生活的林林总总、各个方面，既富有传奇色彩，曲折动人，又娓娓道来，明白如话。公主遭劫，王子遇难；傻人因祸得福，穷人突然发财；好人善有善报，恶人玩火自焚；聪明人享受智慧的果实，善良人获得道德的回报。巫术和魔法的运用使故事更加曲折离奇，富有浪漫的童话色彩，清新脱俗。故事充



五日谈

满扬善除恶的人生道理和简单的哲学思想，而且多以大团圆结局告终，符合大众的审美心理。

每篇故事之后，作者都用一句谚语或俗话概括故事的主要寓意，言简意赅，发人深省。每天的十个故事讲完后，都有两个朝臣表演牧歌，与中国的对口相声类似，以打油诗的形式揭露了当时社会上的很多怪异现象。幽默的语言，辛辣的讽刺，让本书具有较强的思想性和现实性，作者的才华也从中得到淋漓尽致的发挥与展现。

作为世界名著的《五日谈》又具有通俗化与民间化的特色，是一部可读性很强的优秀作品。译者的翻译原则是尽量保存它原来通俗浅显的文风，以中国老百姓喜闻乐见的语言，再现其活泼、诙谐、直白的文字魅力；对故事中所引用的俗话和谚语，尽量以中国民间的俚语与之相对，如“善有善报，恶有恶报”、“鹬蚌相争，渔翁得利”、“竹篮打水一场空”、“命里只有八升，不可强求一斗”等；故事结束之后的牧歌则采用打油诗的形式，让它们韵脚齐整，读起来琅琅上口。



目 录

引 子	(1)
男 巫 的 故 事	
第一天的第一个故事	(9)
桃 金 娘 树	
第一天的第二个故事	(16)
佩 伦 托	
第一天的第三个故事	(25)
瓦迪埃罗	
第一天的第四个故事	(33)
跳 蚤	
第一天的第五个故事	(39)
可怜的灰姑娘	
第一天的第六个故事	(46)
商 人	
第一天的第七个故事	(53)
山 羊 脸	
第一天的第八个故事	(65)
有魔法的雌鹿	
第一天的第九个故事	(72)
老妇人原形毕露	



五日谈

第一天的第十个故事	(80)
故事会的第二天	(127)
佩乔西耐拉	
第二天的第一个故事	(129)
水晶栈道	
第二天的第二个故事	(134)
维奥拉	
第二天的第三个故事	(141)
加格留索	
第二天的第四个故事	(148)
蛇的故事	
第二天的第五个故事	(154)
母熊	
第二天的第六个故事	(163)
鸽子	
第二天的第七个故事	(171)
年轻的仆人	
第二天的第八个故事	(183)
挂锁	
第二天的第九个故事	(188)
闲人的故事	
第二天的第十个故事	(193)
故事会的第三天	(215)
阿杖苔拉	
第三天的第一个故事	(216)
失去双手的潘塔	



第三天的第二个故事	(224)
小白脸的故事	
第三天的第三个故事	(235)
萨 皮 亚	
第三天的第四个故事	(245)
虱子、老鼠和蟋蟀	
第三天的第五个故事	(252)
大 蒜 梗	
第三天的第六个故事	(262)
考 维 托	
第三天的第七个故事	(268)
无知的年轻人	
第三天的第八个故事	(274)
罗赛拉	
第三天的第九个故事	(280)
三个仙女	
第三天的第十个故事	(287)
故事会的第四天	(297)
公 鸡 石	
第四天的第一个故事	(313)
俩 兄 弟	
第四天的第二个故事	(319)
三个动物之王	
第四天的第三个故事	(330)
七块猪皮	
第四天的第四个故事	(338)



五日谈

龙的故事

第四天的第五个故事..... (345)

三顶王冠

第四天的第六个故事..... (356)

两块蛋糕

第四天的第七个故事..... (366)

七只鸽子

第四天的第八个故事..... (374)

乌鸦

第四天的第九个故事..... (388)

骄傲受到惩罚

第四天的第十个故事..... (401)

故事会的第五天..... (408)

大白鹅

第五天的第一个故事..... (430)

十二个月

第五天的第二个故事..... (435)

平托·斯茅图

第五天的第三个故事..... (441)

金树根

第五天的第四个故事..... (448)

太阳、月亮和塔利娅

第五天的第五个故事..... (459)

聪明的女人

第五天的第六个故事..... (466)

五个儿子



第五天的第七个故事	(471)
耐利罗和内莱拉	
第五天的第八个故事	(477)
三只香橼果	
第五天的第九个故事	(483)
五日故事会结束	
第五天的第十个故事	(495)



引子

“命里注定没有，不要苦苦追求。”是一句经过人们数百年验证的谚语。就像猴子吧，偏穿靴子要学人的样子，结果一脚伸进了捕兽夹子。还有一个贫穷下贱的女佣人，打出身就没穿过鞋子，却异想天开地想戴上王冠，自然是得不到的。她就起了坏脑筋，为把属于别人的东西骗到手里，竟用歹毒的计谋，最后真相败露，她被送上了命运的绞刑架，又证明了另一句俗语：“爬得越高，跌得越重。”下面就是关于这个谚语的故事。

相传从前，有一位公主叫佐扎，她的父亲是林谷国王，她终日郁郁寡欢，像古希腊哲学家赫拉克里特斯和古伊朗宗教学家佐罗斯特一样，脸上从没有一丝笑容。可怜的父亲把独生女儿看作他生命的寄托、精神的支柱，可是面对她的忧郁却一筹莫展，不知道怎样才能讨她的欢心，博得千金一笑。他从全国各地招来各种稀奇古怪的人：有时是钻铁环的侏儒、头朝下走路的小丑；有时是花样百出的杂耍艺人、手脚敏捷的拳术师，和会变戏法的魔术师；有时是虎背熊腰的大力士；有时是一只会跳舞的狗，有时是个会单脚跳的老头，有时是用高脚酒杯喝酒的一只驴子；还有时是一个会唱骚曲儿的荡妇；……总之，就为了逗得公主展颜一笑，形形色色的人都走马灯似地到王宫里来。但是这一切都是白费力气，无论撒丁岛的草药还是神医格里罗先生，无论是挠脚心，还是捅胳肢窝，佐扎都没被



五日谈

逗笑。

可怜的王无计可施，最后决定孤注一掷。他下令在王宫大门对面建造一个喷油的大喷泉，这样，为了不弄脏衣服，来来往往的人群，只好学蟋蟀连蹦带跳，像山羊弓腰驼背，像野兔惊惶逃窜，造成人挤人、人推人、人撞人、人压人的壮观景象，或许这样，宝贝女儿会被逗得发出银铃一般的笑声。

喷泉造好了，站在她的花格窗口，佐扎板着一张脸朝外面看。她看见一个老太婆走近喷泉，拿出一块海绵，吸满了油，再挤进随身带着的一只陶罐里。就在她干得正尽兴时，朝廷里的一个听差扔过去一颗石子，一下就把陶罐击得粉碎。眼看一番辛苦付之东流，老太婆气得浑身哆嗦，颤颤巍巍地转向听差，愤怒骂道：“啊，你这个挨千刀的，没脑子的，尿床画地图的！你这个臭流氓、老公羊、杂种骡子、吊死鬼、断腿的畜牲，虱子怎么没叮死你！你怎么不患半身不遂，一辈子瘫在炕上！你一出门怎么不就被马车撞死，让你老妈哭断了肠子！你怎么不被西班牙宝刀戳死，白刀子进去，红刀子出来！你怎么不去上吊，不流一滴血就一命呜呼！我诅咒你，但愿你一辈子不得安宁，遭遇一千种灾难！你这个无赖、流氓，你这个狗娘养的！但愿你干什么都没有结果，狂风把你的船帆扯破，让你永远不能出人头地！”

那个小听差他被骂个狗血喷头之后，毫不示弱，以牙还牙，以眼还眼，冲着老太婆嚷道：“你给我闭嘴，你这个老巫婆、老瘪三、老不死的臭货、老妖怪！你这个叼孩子的母狼，难道你是吃屎长大的么，怎么说话比放屁还臭！”老太婆听到一个后生敢这么骂她，露出一副乡下泼妇的嘴脸，火气更大了，指手划脚，上蹿下跳，向那个小听差示威，就像乡巴佬常



说的那样：“睁眼看看老娘是谁！用牛角挑开你的狗眼！”

这番情景，佐扎觉得太滑稽了，笑得前仰后合，差点晕了过去。老太婆听到笑声，气得满脸通红，跳过来指着佐扎骂道：“讨厌！我诅咒你，但愿你永远找不到丈夫，除非那是坎波·罗唐多的王子！”佐扎听了她的话，心里非常害怕，就把老太婆叫到跟前，问她是随便说说，讨个嘴上痛快，还是真的诅咒呢。老太婆回答道：“你要知道，我刚才提到的那个王子名叫萨丢斯，是个了不起的人物，由于一个仙女的诅咒，生命已经快要结束，他被人安置在城墙外面的一座坟墓里，墓志铭是这样的：‘如果哪个女人三天里流的眼泪，能够灌满挂在钩子上的一只陶罐，王子就会复生，并结为夫妻。’你要知道，一个人只有两只眼睛，滴下的眼泪，怎么可能灌满像大酒壶那么大的陶罐呢？我倒是曾经听说有一个叫吉尼娅的，被称为‘罗马的泪泉’，她的眼泪来得容易，也许那陶罐能被她盛满。你刚才嘲笑我、侮辱我，所以我诅咒你，但愿上帝惩罚你刚才对我的伤害，满足我的心愿。”老太婆说完，转身就走。

听完老太婆的话，像打翻了五味瓶，公主又是害怕，又是怀疑，又是担心，又是期待，最后，她心里产生了一种强烈的感情，蒙蔽了公主的视力，冲昏了她的头脑，她决定离开父王的家，带着她的几千个金币和细软首饰远走高飞，寻找自己的生活。很长很长时间之后，她来到一位仙女居住的城堡，听完佐扎的不幸遭遇，仙女非常同情她，并为她对陌生人的深情而感动。她写了一封推荐信给另一位仙女，当然也是她的姐姐，然后让佐扎去找她。临别之前，仙女赠给佐扎一颗胡桃，交代说：“哦，我的好姑娘，拿上这个，不到万不得已的时候，不要打开。”公主接过礼物和推荐信，依依不舍地告别仙女，继



五日谈

续朝前面赶路。很长时间之后她来到第二位仙女的城堡，仙女友好亲切地接待了她，把她看作自己的亲妹妹。第二天临别的时候，这位仙女也给了她一封推荐信，把她介绍给她的另一位姐妹，同时还送给她一颗栗子，并说了和第一位仙女同样的话。于是佐扎继续赶路，她走了很长很长时间，最后来到第三位仙女的城堡，这位仙女对她也非常慷慨热情，第二天一早临别的时候，她送给她一颗榛子，嘱咐了和前两位仙女一样的话。

携带着这么多礼物，佐扎走过了乡村，城市，高山丛林，河海湖泊。第七年的时候，她已经累得腰酸腿麻，两个脚板都磨出了水泡，但终于来到了坎波·罗唐多王国。进城门之前，她看见一座美丽的喷泉，抛洒水晶一样的泪滴，仿佛是地下关着的一个冤魂在哭泣。喷泉旁边是一个大理石墓碑，上面挂着一只陶罐。佐扎把陶罐取下，放在胸前，然后开始痛哭流涕，两只眼睛像两个泉眼，泪水一个劲儿地往外冒。她的脸片刻也不敢抬起，就这样，两天过去，泪水已经齐到陶罐的脖子，离罐口只差两英寸了。这时，她由于伤心过度 and 旅途劳顿，再也支撑不住了，便倒在旁边的一个帐篷里睡去。这时，来了一个叫矮冬瓜的女黑奴，她经常到喷泉边来汲水，耳濡目染，所以对墓碑上的内容了如指掌。当佐扎哭泣的时候，她就躲在一旁观看，并设下一个恶毒的圈套，只等到陶罐差不多快满的时候，让公主落个竹篮打水一场空，把胜利果实据为己有。这时，公主已经进入梦乡，她觉得机会来了，立刻蹑手蹑脚地捧起陶罐，用眼睛对准罐口，很快就把陶罐盛满了。陶罐一满，王子就复活了，他像睡了长长一觉似的，爬出大理石棺材，一把搂住女奴那一身臃肿的黑肉，领她到王宫里，大摆宴席，为



他们将结为夫妻举国欢庆。

当佐扎睡醒时，她发现陶罐不见了，她所有的希望和快乐都随陶罐而去，悲痛欲绝的她，差点把生命拱手让给死神。最后，她冷静下来，觉得悲伤没有用处，要怪只怪自己瞎了眼睛，没有把握好到手的机会。她强忍住内心的伤痛，擦干眼泪走进了城门。进城之后，她听说王子即将娶一位“漂亮新娘”。根据一连串的事情，佐扎大致推出事情经过，恨得咬牙切齿，叹息道：“唉，可怜啊！黑色的睡眠和黑色的女奴这两个黑色的东西摧毁了我的希望”。俗话说，求生是人和动物共有的本能，为了使自己能够活下去，她在王子的宫殿对面租了一座豪华住宅，她看不到心上人，只能借他的住所来抚慰自己。

萨丢斯王子一直围着那黑胖、丑陋的女奴团团转，像只飞蛾似的，出于对美的热爱，就像鹰隼看见了猎物，王子一下子找到了自己追求的目标，佐扎美丽的情影映在他的心中，他朝思夜梦，害起了相思病。那女黑奴气得怒火万丈，她仗着自己肚里怀着萨丢斯王子的种儿，恶狠狠地威胁他：“哼，如你若不想要小乔治死，就把窗户关起来！”王子深爱自己的骨肉，吓得浑身发抖，再也不敢惹妻子生气了。他度日如年，将自己锁在房子里，迷人的佐扎，是他生活的乐趣所在。

当佐扎发现已失去了看见萨丢斯王子的机会时，深感绝望。就在这时，她想起了仙女们送给她的三件礼物。她首先噓开胡桃，里面飞出一只美丽非凡的鸟，那颜色，那光泽，漂亮极了。它跳到窗台上，放声歌唱，歌喉清脆动人，婉转玲珑，宛如天上仙乐，人间难得一闻。女黑奴被小鸟迷住了，按捺不住心中的好奇，对王子说道：“你听，那只小鸟叫得多么好听，你若不想你的小乔治，就死快去把它给我弄来！”萨丢斯被她



五日谈

的淫威震慑，只好立刻派人去问佐扎，是否愿意把小鸟卖给他。佐扎说，她不是一个卖鸟的小贩，但是如果王子真的喜欢它，她愿意把小鸟当礼物送给他。为了那未出世的儿子，王子一心只想讨妻子的喜欢，便欣然接受了佐扎的馈赠。又过了四天，佐扎剥开那个栗子，里面大摇大摆地走出一只母鸡，身边还带着十二只金子做的小鸡。女黑奴透过窗户看见了，又起了贪心，指着那些鸡对王子说道：“如果你不想你的小乔治死，就立即把那母鸡和小鸡给我弄来！”萨丢斯王子忍气吞声，听任那泼妇横行霸道，他立刻派人来找佐扎，提出只要她肯出让这宝贵的母鸡和小鸡，要什么都行。佐扎的回答和上回一样：他可以获得一份礼物，但若想叫她出卖心爱的宝贝，那完全是白费口舌。对此，王子不能也不敢拒绝，他迫不得已又欠了佐扎一份人情。佐扎的慷慨大方，使他感到非常惭愧，他感叹这女子，丝毫不恋富贪财，把友情看得比印度所有的金矿还要珍贵，这真是难能可贵。又是四天过去了，佐扎敲开榛子，从里面钻出一个纺金线的洋娃娃，小巧玲珑，可爱极了。佐扎刚把它放在窗台上，女黑奴就看见了，马上对王子说道：“如果你不想小乔治死，就立即把那个洋娃娃弄来！”萨丢斯被河东狮吼吓破了胆，给妻子指使得团团转，完全没有了男子汉的骨气，但他实在不好意思再派人去向公主要洋娃娃，俗话说得好：“再好的信使也不如自己。”还有：“要想马到成功，必须亲自出动。”还有：“要想喝鱼汤，亲自去撒网。”就决定亲自出马，提出请求。他来到佐扎的住处，恳求她原谅他的冒昧，居然为了一个孕妇的胡思乱想，向她提出这些无理的要求。想到自己的委屈和苦难，佐扎差点晕了过去，她强打起精神，听他如何恳切地央求她把洋娃娃送给他，为了多看看心上人，多



听听他的声音，多感受一下他散发出热量——他本来属于她，却被那个丑陋的女黑奴偷走，她故意不立刻答应。她为了心上人什么都舍得，最后，她把洋娃娃送给了他。但是在此之前，恳求洋娃娃给女黑奴施以魔法，让她特别想听故事。萨丢斯看到佐扎不要丝毫代价把洋娃娃白白送给他，内心感到万分羞愧，他对佐扎说，为了感谢她的慷慨大方，他本人和他的王国都随时听她调遣。然后他回到王宫，把洋娃娃交给妻子。

女黑奴爱不释手地把洋娃娃捧在胸口。突然，她的心头“腾”地窜出一股火苗，烤炙得她坐立不安，特别想听人讲故事，像丘比特化身为阿斯坎尼斯出现在狄多面前一样。这欲望是如此强烈，把她折磨得死去活来，她担心这样下去，她生出来的将是一个穷凶极恶的叫花子而不是健康的男婴，便赶紧把丈夫叫来，对他说道：“如果你不想你的小乔治死，就马上叫人给我讲故事。”萨丢斯王子心烦意乱，只想落个耳根子清静。他立刻颁布一道御诏，命令全城所有女子都在某一天早上，当月神黛安娜带领黎明滑过天空，为即将到来的太阳扫清道路时，集合在王宫前的某一地方。到了预定的时间，王宫前面人山人海，密密麻麻，王子本来就反感妻子的胡思乱想，面对这个局面心里更加心烦意乱。他挑选了十个模样高贵、看起来能说会道的女子：她们是瘸腿的泽扎，鸡爪疯的塞卡，大脖子的梅尼卡，长鼻子的托拉，驼背的波帕，没有腰身的安托耐拉，老态龙钟的修拉，没有下巴的保拉，没有头发的西奥梅苔拉，和粗陋难看的佳科娃。王子命人在纸上记下她们的名字，然后打发其他人回家。她们十个人和坐在高台上的女黑奴一起站起来，朝御花园走去。那里绿树成荫，枝繁叶茂。中间有一眼喷泉在歌唱。她们坐在一座爬满葡萄藤凉亭里，温文尔雅、礼